
Citas y referencias según el sistema Chicago Autor-Fecha (adaptación de la 17.^a ed.)

Índice

El sistema de citas Chicago	3
Consideraciones generales	3
Cómo citar intratextualmente en Chicago	
Autor-Fecha	4
Cómo consignar referencias en el listado final	15
Sobre las traducciones en general	31
Figuras y tablas	32
Guía básica rápida	34
Referencias bibliográficas	39

El sistema de citas Chicago

Consideraciones generales

Todo sistema de citación busca dar respuesta a las **exigencias éticas, legales y de cortesía** (CMS 2017, 743) para el lector propias del mundo del conocimiento. Por ello, cualquier forma de referenciar debe permitir a quien lee volver a la fuente de la que se ha extraído la información referenciada, pues así se garantiza el respeto a los derechos de autor, se eluden los problemas derivados del plagio involuntario y se permite a los lectores contrastar, ampliar y confirmar los datos de los documentos que consultan. Esto asegura la buena salud del acervo científico y cultural, y contribuye a la construcción colectiva de un saber veraz.

Uno de los sistemas disponibles es el conocido como Chicago, por ser originario de la Universidad del mismo nombre, y está ampliamente extendido en el mundo académico y editorial. Recogido en el *Chicago Manual of Style*, está parcialmente disponible [en línea](#). Evidentemente, la obra está publicada en inglés desde la primera edición hasta la 17.^a, que es la que se emplea como base para esta guía. Por ello, lo que aquí pretendemos es ofrecer **una adaptación a la lengua española** que permita citar con homogeneidad y criterio siguiendo este sistema.

Existen dos vertientes del sistema Chicago:

- 1. Sistema Chicago Notas y Bibliografía:** se sirve de las notas al pie para ofrecer enseguida un máximo de información sobre la obra referenciada y una bibliografía final que vuelve a presentarlas, acompañadas a veces de otras obras de consulta. Se usa tradicionalmente en las áreas de artes y humanidades porque permite facilitar la referencia completa al lector a medida que lee, a través de la nota al pie.

2. **Sistema Chicago Autor-Fecha:** se basa en consignar meramente el autor y la fecha de publicación de la obra de forma intratextual y entre paréntesis, y presentar todas las obras referenciadas en un listado final de fácil manejo. Se emplea más a menudo en las ramas sociales y científicas. Permite identificar el autor y la fecha de publicación a medida que se lee sin necesidad de «salirse» del texto, y localizarlos con rapidez en el listado de referencias que aparece al final, pues la fecha de publicación aparece directamente junto al nombre del autor también.

En esta guía nos centraremos en **la versión Chicago Autor-Fecha** para explicar de forma clara y sencilla **cómo citar en lengua española** según indica la edición n.º 17 del manual.

- ▶ En primer lugar, presentaremos a qué nos referimos con cita y cómo citar intratextualmente.
- ▶ En segundo lugar, abordaremos la elaboración del listado de referencias final.
- ▶ En tercer lugar, se tratarán los casos más concretos de otros elementos como tablas y figuras, así como algunas recomendaciones específicas vinculadas al uso de obras traducidas.
- ▶ Por último, se ofrecerá un esquema de consulta rápida que puede facilitarte el trabajo de redacción una vez que ya hayas leído la guía y comprendas bien la terminología y los porqués.

Cómo citar intratextualmente en Chicago

Autor-Fecha

Conviene arrancar recordando qué es una cita. Si, como indica el Diccionario de la Real Academia de la Lengua, citar es «referir, anotar o mencionar a un autor», una cita es **la plasmación de lo que ese autor ha dicho o piensa**. Ahora bien, hay varias cuestiones que comentar sobre las citas.

Cuando esa plasmación es literal, mediante una **reproducción directa entrecomillada**, se trata de una **cita directa**. Cuando, en cambio, nos referimos al autor o a sus ideas —pero no las reproducimos literalmente—, entonces se trata de una **cita indirecta**. En todo caso debe mencionarse al autor y debe aparecer una referencia que permita al lector hallar la fuente de la que proviene la información, se trate de la reproducción literal entrecomillada o de las ideas a las que se alude.

Ejemplo de cita directa:

«El modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación» (Steiner 1980, 44).

Ejemplo de cita indirecta:

Como veremos, estos serán algunos de los ejes en torno a los cuales girarán los exhaustivos análisis y nutridos debates sobre qué es, qué ha sido o qué debe ser traducir. Asimismo, como resume Hurtado Albir (2007, 40), en esta variedad de definiciones destacan los rasgos que la caracterizan: texto, acto de comunicación y actividad cognitiva. Aunque habrá más: actividad política, por ejemplo.

Cuando se trata de citas directas (reproducción literal entrecomillada), la extensión de la cita importa. Si es **corta**, puede ir en el cuerpo del texto; sin embargo, si es **larga**, debe extraerse del cuerpo del texto y presentarse en solitario, con un sangrado del margen más pronunciado, que la destaque.

Ejemplo de cita larga:

Más aún, observa en qué valía tiene Ortega el trabajo del traductor:

«Ahora bien: el traductor suele ser un personaje apocado. Por timidez ha escogido tal ocupación, la mínima. Se encuentra ante el enorme aparato policiaco que son la gramática y el uso mostrenco. ¿Qué hará con el texto rebelde? ¿No es pedirle demasiado que lo sea él también y por cuenta ajena? Vencerá

en él la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal, es decir, que le traicionará. *Traduttore, traditore*» (Ortega y Gasset 1937).

Al redactar, tanto en el caso de citas directas como indirectas, podemos optar por reflejar la idea o escribir la reproducción literal entrecomillada y situar al final el paréntesis con la referencia completa (apellido, año de publicación y página, si la hay) en lo que se conoce como **cita parentética**, o podemos mencionar antes al autor y después introducir la idea o la reproducción literal, en cuyo caso la referencia no contendrá el apellido —ya conocido para el lector— y será una **cita narrativa** (fecha, página, si la hay), que también va entre paréntesis.

Ejemplo de cita narrativa:

Advierte aquí Moya de la posibilidad de textos traducidos de forma adecuada —o sea, contentando al original— que sean aceptables (2004, 146), pero es que Toury no entiende aceptabilidad como recepción (bien recibidas por el público), sino aceptabilidad como adhesión a las normas de llegada.

En el sistema Chicago Autor-Fecha, toda cita —sea del tipo que sea— debe encontrar su entrada, con la información completa de la fuente, en el listado de referencias final. Es importante llamarlo «listado de referencias» y no «bibliografía», porque no son lo mismo.

La **bibliografía** es el listado de obras consultadas o citadas a lo largo del trabajo, pero también puede incluir obras que amplíen el conocimiento sobre un tema.

El **listado de referencias bibliográficas** es la lista de las obras citadas (directa o indirectamente) a lo largo del trabajo.

En general, las citas parentéticas deben incluir siempre dos elementos: AUTOR y FECHA de publicación. Si se conocen las páginas (una, varias o el rango) donde

aparece el texto entrecomillado o la idea, también se consignan. Si el autor tiene dos apellidos, pueden incluirse ambos.

(APELLIDO AÑO, PÁG.)
(Vázquez Ayora 1977, 50)

La palabra «autor» —en masculino genérico— se refiere aquí y en el sistema Chicago a quienes crean, traducen, editan, compilan, etc., sin especificar referencias sexo-genéricas de ningún tipo. Si bien **en la cita parentética** solo se incluye el apellido o apellidos del autor, **en el listado de referencias** sí debe constar la labor distinta a la de la autoría pura mediante las expresiones «editado por», «traducido por», «compilado por», etc., o sus correspondientes abreviaciones (ed., trad., comp., etc.) en redonda, así como el nombre de pila completo tal y como conste en la fuente. En el caso de las obras traducidas, el nombre del autor del original es el AUTOR, y se añade la fórmula «Traducido por TRADUCTOR» tras el título de la obra.

Conviene recordar también algunas **especificidades ortotipográficas** que aplicar en general en la redacción en español (y que difieren de las aplicadas en otras lenguas):

- ▶ Las comillas, paréntesis, rayas y otros signos dobles quedan siempre **dentro del signo de puntuación**.
- ▶ La cita parentética, por lo tanto, queda siempre **dentro de la oración**, es decir, **dentro del signo de puntuación**.
- ▶ La cita parentética puede ir justo detrás del texto entrecomillado, justo detrás de la idea o justo detrás del autor. En ese caso, o si el autor se ha mencionado previamente a no mucha distancia, no hace falta repetir el nombre en la cita parentética: la fecha y la página, de haberla, bastarán.

«El procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en

oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas» (Vázquez Ayora 1977, 50).

Tal y como argumenta Vázquez Ayora, «[e]l procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas» (1977, 50).

Tal y como argumenta Vázquez Ayora (1977, 50) «[e]l procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas».

- ▶ Los signos de puntuación **no se separan mediante un espacio** de la palabra a la que siguen (ni a la que preceden en el caso de los signos dobles).
- ▶ Los títulos de las obras, salvo que estén en una lengua extranjera que así lo exija en el caso de obras mayores —libros y revistas—, se escriben según las normas del español en cuanto al uso de mayúsculas; es decir: **solo con mayúscula inicial de frase** (y en aquellas palabras que, por ser o actuar como nombres propios, así lo requieran).

Citación de los casos más frecuentes

Si bien la estructura general de presentación del contenido en el paréntesis es bastante sencilla, existen varios casos en los que, bien **falta información** (se desconocen el autor o la fecha, por ejemplo), bien **el dato es más complejo**, bien el

tipo de documento fuente es particular por no tratarse del texto tradicional, sino de grabaciones, sitios web, posts de blogs, etc.

A continuación, presentamos **qué hacer para citar correctamente** en el texto los casos más frecuentes:

Autor múltiple de la misma fuente

Se emplea la conjunción copulativa «y» para separar el último autor cuando son dos o tres. Si son **cuatro o más**, se emplea el latinismo *et al.* (en cursiva) tras el apellido del primero. Cuando hay varias fuentes, los autores se separan con punto y coma.

(Martín Ruano y Vidal Claramonte 2020)
(Galanes Santos *et al.* 2016)
(Martín Ruano y Vidal Claramonte 2020; Galanes Santos *et al.* 2016)

Autores con el mismo apellido y distinto nombre

Para diferenciarlos, conviene añadir la inicial seguida de punto antes del apellido, e incluso cabe añadir el nombre de pila completo si las iniciales coinciden.

(T. Hermans 1985)
(M. Hermans 2015)

Autor dudoso

Se pueden usar corchetes para envolver el apellido dudoso, e incluso cabe añadir signos de interrogación. Y en este caso se añadirá una coma para separar el nombre dudoso de la fecha)

([¿Hurtado de Mendoza?], 1554)

Autor desconocido

Si el autor no se conoce, puede recurrirse a «Anónimo» o a poner directamente el título de la obra o, de no conocerse tampoco, una frase breve descriptiva de hasta cuatro palabras. También se separa con una coma.

(Anónimo, 1554)
(Lazarillo de Tormes, 1554) Para no poner *La vida del lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, que es muy largo.

Pseudónimo

En la cita se escribe el pseudónimo directamente, y en la entrada en el listado de referencias se consigna tras él entre corchetes el nombre real, o se escribe el pseudónimo y se indica que lo es con la fórmula «[pseud.]».

(Clarín 1884)
Clarín [pseud.]. 1884.
Clarín [Leopoldo Alas]. 1884.

Autor-institución

Se usa el nombre de la institución como autor. Si son siglas, pueden desglosarse en el cuerpo del texto y en el listado de referencias.

(ISO 2016)

Fecha desconocida

En este caso, debe emplearse la fórmula «s. f.», que equivale a «sin fecha», separada del autor por una coma.

(Guzmán, s. f.)

Fecha dudosa

Como en el caso del autor, se emplea la fecha supuesta entre corchetes, y puede acompañarse de signos de interrogación.

| (Guzmán [¿1608?]) |

Fecha extensa

En el caso de obras que consten de volúmenes publicados en más de un año, se debe consignar el rango de años.

| (Clarín 1884-1885) |

Fecha futura

Cuando no se sabe cuándo se publicará la obra, pero hay un contrato con la editorial y es seguro que saldrá, se emplea la fórmula «en prensa» tras una coma. El sistema Chicago recomienda limitarla a documentos que ya tienen título y son de publicación segura.

| (Santamaría Urbieta, en prensa) |

Número de páginas y otras formas de identificar la ubicación de la fuente

- ▶ **Párrafos:** se emplea la fórmula «párr.» o el calderón ¶, separada por coma.
(Martín Ruano 2016, párr. 3)
- ▶ **Secciones:** se emplea la fórmula «secc.» o el símbolo §, separada por coma.
- ▶ **Capítulos:** se emplea la fórmula «cap.», separada por coma.
- ▶ **Volúmenes:** se emplea la fórmula «vol.», separada por coma.
- ▶ **Notas:** se emplea la fórmula «n.», separada por coma.
- ▶ **Epígrafes:** se emplea la fórmula «en + nombre del epígrafe», separada por coma.

Comentarios adicionales

En esos casos, se inserta el breve comentario tras un punto y coma.

| (Eco 2008, 14; énfasis en el original). |

Varias referencias

Se separan por punto y coma.

| (Hermans 1991; Toury 1980; Snell-Hornby 1988). |

Fuentes secundarias

El sistema Chicago invita a prescindir de las fuentes secundarias (citado en...), dado que se presume que los autores han trabajado con fuentes primarias. Con todo, en ocasiones es necesario recurrir a las secundarias por no estar disponibles o accesibles las primarias. En ese caso, en el texto deben mencionarse las primarias en cita parentética, y deben constar las dos en el listado de referencias.

Según el tipo de documento

- ▶ **Periódicos y revistas no científicas:** suele bastar con citar el periódico o revista en el cuerpo del texto, pero si se quiere incluir como entrada, en la cita parentética aparecerá consignado según la pauta general: con el nombre del autor y el año, y en el listado debe constar la fecha completa de publicación para evitar confusiones. Si el artículo no lleva firma, el lugar del autor se introduce el título del periódico.

(Mars 2018)
(*El país* 2018)
Mars, Amanda. 2018. «De qué demonios hablaron Trump y Putin».
El País, 21 de julio de 2018.

- ▶ **Sitios web:** cuando el sitio web ofrece una fecha de publicación o revisión, debe consignarse en la cita parentética. Si no hay información en ese sentido, habrá de recurrirse a fórmula «s. f.» en la cita parentética y usar la entrada en el listado de referencias para especificar la fecha de última consulta, con la fórmula «Consultado el x de x de x».

(Google 2016)
(Institutfrançais, s. f.)

- ▶ **Posts de blogs y blogs:** a menudo basta con mencionarlos en el texto. Si se quiere consignar como cita parentética, entonces hay que incluir el nombre del autor o del blog y la fecha, y darle entrada en el listado.

(Díaz 2016)

- ▶ **Redes sociales:** a menudo basta con mencionarlos en el texto. Si se quiere consignar como cita parentética porque se trata de un hilo extenso o es una cuenta citada de forma recurrente, entonces hay que incluir el nombre del autor y la fecha. El nombre de la red social se consignará en la referencia del listado final.

Los comentarios se mencionan solo en el cuerpo del texto y vinculados al post correspondiente.

- ▶ **Comunicaciones personales y entrevistas no publicadas:** puede emplearse la fórmula «comunicación personal» o «datos no publicados» tras el año y separada de él por una coma. Si por alguna razón es pertinente mencionar el medio o el autor y destinatarios, se pueden incluir con nombres y apellidos en la cita parentética.

(Antonio González, comunicación personal)
(Paca García, mensaje directo en Facebook al autor, 8 de marzo de 2018)

- ▶ **Colecciones manuscritas:** en el sistema Chicago, no se menciona la fecha o el s. f. en la cita parentética, sino —de conocerse— en el cuerpo del texto. La cita parentética se reserva para el nombre de la colección, con las fórmulas «documentos de», «manuscritos de», etc. Si solamente se menciona un documento de la colección, entonces se recurre al nombre de su autor y sí se consigna la fecha si se conoce, o se inserta la fórmula «s. f.» si no.

(Documentos de Kautsky)

- ▶ **Patentes y estándares:** se toma el nombre de la institución que certifica el estándar. Si se conoce el propietario de la patente, entonces se consigna este como autor siguiendo las pautas generales.
- ▶ **Material audiovisual:** en la cita parentética se siguen las pautas generales (Autor-Fecha). Dado que puede haber dificultades al determinar quién es el autor (vocalista, director, compañía discográfica, etc.), este criterio dependerá del redactor del trabajo. En este caso, y como se verá en el apartado siguiente, lo importante es consignar toda la información en la entrada del listado final (formato, pista, tiempo, discográfica, etc.). Si se trata de actuaciones en directo, solo cabe mencionarlas en el cuerpo del texto.

(Soorkin 2012)
Soorkin, Aaron. 2012. *The Newsroom*. HBO.
Soorkin, Aaron. 2012. «We just decided to». *The Newsroom*, capítulo 1, temporada 1. HBO.

- ▶ **Documentos jurídicos y oficiales:** el sistema Chicago recomienda emplear notas al pie para ofrecer la información de estas fuentes, pues a menudo no presentan los datos en las categorías que permiten incluirlos en los listados bibliográficos. En general, se anima a que se incluya en el cuerpo del texto toda la información que

iría en una referencia, y recurrir solo al sistema Autor-Fecha cuando el documento aparezca en una publicación que contenga esos datos. Véase el sistema de Notas y Bibliografía para saber cómo introducir la información correspondiente en una nota al pie.

Como anunciamos al inicio de este apartado, en el sistema Chicago Autor-Fecha toda cita —sea del tipo que sea— requiere su entrada correspondiente en el listado de referencias final. La concordancia ha de ser exacta, es decir, no puede haber ni discrepancias ni omisiones ni adiciones. En el apartado siguiente te explicaremos **cómo consignar las referencias en el listado final según el sistema Chicago Autor-Fecha**.

Cómo consignar referencias en el listado final

Recordemos que en el sistema Chicago Autor-Fecha debe aparecer siempre un listado de referencias al final donde consten todas las obras citadas en el cuerpo del trabajo. No se trata de una bibliografía completa, puesto que **no cabe incluir** en ella **obras que no se hayan citado** en el trabajo.

A continuación, se indica cómo crear este listado según el Manual del sistema de citación Chicago (CMS 2017, 752 y ss.) adaptado al español. Veamos, primero, las cuestiones generales y pasemos luego a las específicas. Al final del documento aparece una guía rápida que puede resultarte de utilidad.

Cuestiones generales

Ortotipografía general

- ▶ Se deben presentar los **elementos separados por puntos y sin paréntesis**, excepto entre el lugar de publicación y la editorial, que se separan por medio de dos puntos

«Madrid: Cátedra» y entre el apellido y el nombre, que cuando aparecen en primera posición se invierten y se separan mediante una coma «González, Carlos».

- ▶ Los **nombres propios** irán siempre con mayúscula inicial como indica la *Ortografía* española (los «de», «von», «van», etc., van en minúscula cuando se presenta el nombre completo, pero se omiten en la entrada del apellido y se colocan, más bien, tras el nombre).
- ▶ Los **títulos de obras mayores** (libros y revistas) se escriben siempre en cursiva, con mayúscula inicial solamente, como es propio del español, pero **conservan su forma natural si son obras extranjeras** (*The Translator*). Si se trata de libros en lengua extranjera y es pertinente, se escribe la traducción del título entre corchetes. Si se presenta el título directamente en español, debe indicarse la lengua en que está escrito el título original.
- ▶ Los **títulos de obras menores** (artículos y capítulos) se escriben **siempre con mayúscula inicial solamente**, al margen de la lengua en que estén escritos, y en **redonda** («Temporary reduction in daily global CO2 emissions during the COVID-19 forced confinement»).
- ▶ El **latinismo** *et al.*, usado cuando aparecen muchos autores, se escribe en **cursiva**.
- ▶ Los **nombres**, como editor, traductor, volumen, edición, etc., se presentan **abreviados** (ed. trad. Vol.), pero en las **formas verbales** se escriben **completos** (editado por, traducido por).

Desmurget, Michel. (1919) 2020. *La fábrica de cretinos digitales*.
Traducido por Lara Cortés Fernández. Barcelona: Península.

- ▶ Cuando haya de indicarse **la fecha original de una obra**, además de la de la edición con la que se trabaja (y esto es aplicable también a original y traducción), **deben hacerse constar ambas fechas en su orden natural**. En el **listado de referencias**

aparecerá el **año original entre paréntesis**, mientras que en la cita intratextual se consignará entre corchetes.

Desmurget, Michel. (2019) 2020. *La fábrica de cretinos digitales*.
Traducido por Lara Cortés Fernández. Barcelona: Península.

Si la fecha del original se considera menos relevante por alguna razón cabe incluirla al final, pero esto no es lo corriente: (publicado por primera vez en 1789).

- ▶ Las **URL irán con punto final** cuando corresponda por ser cierre de frase. Ese punto no pertenece en ningún caso a la dirección electrónica.
- ▶ Los **lugares de publicación** se consignarán siempre **en español** cuando exista equivalente (Estrasburgo, Londres, Nueva York, París, Múnich, Núremberg, etc.).
- ▶ El listado de referencias aparecerá al final del trabajo, antes del índice onomástico, de haberlo, y sus **entradas** se ordenarán **alfabéticamente**. Si hay varias **obras de un mismo autor**, la prelación es por fecha de más reciente a menos. En esos casos, las editoriales suelen emplear una raya larga (de tres espacios) seguida de punto para no repetir el apellido. Con todo, el sistema Chicago recomienda a los autores que repitan el apellido las veces que sea necesario, para evitar problemas de formato (los procesadores de texto no las asocian a los apellidos y al ordenarlas, aparecen todas las rayas juntas, por ejemplo).
- ▶ Cabe dividir el listado de referencias en secciones si esto ayuda al lector a localizar las obras (cuando, por ejemplo, hay distintos tipos de fuentes, como manuscritas, archivos de colecciones, etc.).

Autor/autores

- ▶ Se deben poner **los apellidos (el apellido si solo tiene uno) antes que el nombre** del autor (es decir, invertidos y, por tanto, con una coma que los separa) que

aparece en primer lugar o es único. Si hay varios autores, solo se invierte el orden en el primero. Si son muchos, se sustituyen los nombres a partir del cuarto por *et al.*

Bissell, Tom. 2011. *Extra Lives: Video Games Matter*. Nueva York: Vintage Books.

Chávez Márquez, Irma Leticia, Carmen Romelia Flores Morales, Ana Isabel Ordóñez Parada y Luis Raúl Sánchez Acosta. 2020. «Nativos digitales: internet y su relación con la lectura en estudiantes universitarios». *Apertura: Revista de Innovación Educativa* 12, n.º 2: 94-107.

Le Quéré, Corinne *et al.* 2020. «Temporary reduction in daily global CO2 emissions during the COVID-19 forced confinement». En *Nature Climate Change. A Nature Research Journal*. <https://doi.org/10.1038/s41558-020-0797-x>

- ▶ Aunque el sistema Chicago indica que el nombre se pondrá (entero o solo con la inicial seguida de punto) tal y como aparezca consignado en la fuente, es **preferible** que conste **el nombre de pila completo** porque ofrece más información y evita malentendidos (misma inicial para nombres distintos, etc.).
- ▶ Si no se conoce el autor o editor, se identificará la obra por su título y, si tampoco lo hay, se empleará una frase descriptiva.

Stanze in lode della donna brutta. 1547. Florencia.

- ▶ Si hay **dudas sobre la autoría**, se debe consignar al autor entre corchetes y con una interrogación y, si el autor es anónimo, se empleará «Anónimo» como nombre.

Anónimo.

- ▶ Si el autor emplea un pseudónimo, se incluirá «pseud.» entre corchetes junto al nombre, o se comenzará por el pseudónimo y se revelará entre corchetes el nombre real del autor.

Centinel [pseud].
Clarín [Leopoldo Alas].

- ▶ Los nombres como editor, traductor, volumen y edición se presentan abreviados (ed., tr., Vol. etc.), pero en las formas verbales se escriben completos (editado por, traducido por, etc.).

Desmurget, Michel. (2019) 2020. *La fábrica de cretinos digitales*. Traducido por Lara Cortés Fernández. Barcelona: Península.

Ortega Arjonilla, Emilio, ed. 2007. *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Frankfurt: Peter Lang.

- ▶ Si el autor es una organización, se consigna como tal. Para facilitar la localización, es preferible dejarlos como siglas e incluir entre paréntesis el desglose).

AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación).

- ▶ Si el nombre del autor se repite, los editores colocan una raya seguida de punto en lugar del autor. En esos casos, si el autor lo es como editor, traductor, etc., entonces esta información debe seguir apareciendo.

Con todo, como se explica más arriba, ese sistema puede provocar algunos problemas (por ejemplo, al ordenar el listado alfabéticamente en el ordenador, los programas suelen agrupar las rayas todas juntas). Por ello, la recomendación general para los usuarios no profesionales es la de consignar el apellido tantas veces como entradas a su nombre haya.

Ortega Arjonilla, Emilio. 2004.

—, ed. 2007.

Ortega Arjonilla, Emilio. 2004.

Ortega Arjonilla, Emilio, ed. 2007.

- ▶ En el caso de que haya **entradas semirrepetidas**, porque aparecen tanto el capítulo de obra escrito por un autor X, además de la obra colectiva, al introducir la información del capítulo, cabe **abreviar la referencia** a la obra colectiva.

Ortega Arjonilla, Emilio, ed. 2007. *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Frankfurt: Peter Lang.

Martín Ruano, M. Rosario. 2007. «El giro cultural de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos». En Ortega Arjonilla 2007, 39-60.

Fechas

- ▶ El año de publicación se coloca seguido de punto y tras el autor.

Vallejo, Irene. 2019. *El infinito en un junco*. Madrid: Siruela.

- ▶ Si el año de publicación original difiere del de la edición con la que trabajamos (sea esta original o traducción), deben aparecer ambas fechas en su orden natural. En el listado de referencias aparecerá entre paréntesis (atención: en la cita intratextual aparecerá entre corchetes por ir ya entre paréntesis la referencia).

Desmurget, Michel. (2019) 2020. *La fábrica de cretinos digitales*. Traducido por Lara Cortés Fernández. Barcelona: Península.

- ▶ Si hay varias obras de un mismo autor en un mismo año, se diferencian añadiendo una letra minúscula tras el año (a, b, c, etc.).

Vidal Claramonte, M. C. África. 2009a. «Traducción y asimetría». En *Reflexiones sobre la traducción jurídica. Reflections on Legal Translation*, editado por Jesús Baigorri y Helen. H. L. Campbell, 25-36. Granada: Comares.

Vidal Claramonte, M. C. África. 2009b. «Translation as an Ethical Action». *Forum. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation* 7(1) : 155-169.

- ▶ Si no hay fecha disponible, se debe escribir «s. f.» (sin fecha) en minúsculas. Atención, en la cita intratextual aparecerá una coma entre el autor y s. f.

Hermans, Theo. s. f.

- ▶ Si la fecha es futura porque la obra ya tiene título y hay un contrato con la editorial, pero aún no está publicada, se emplea «en prensa» en minúsculas. Atención, en la cita intratextual aparecerá una coma entre el autor y en prensa.

Hermans, Theo. en prensa.

- ▶ Si la fecha no es segura, podemos recurrir a los corchetes y a la interrogación, como ocurría en el caso del autor.

Hermans, Theo. [¿1999?].

- ▶ Si hay una obra que consta de **varios volúmenes publicados en varios años**, ha de consignarse como fecha de publicación el rango completo.
- ▶ Si se trata de una **colección de cartas**, la fecha que debe constar es la de la publicación de la colección, no la de la carta.
- ▶ Si se trata de **un periódico**, conviene indicar la fecha de la edición consultada, tras el título y separado mediante una coma, y las páginas si es formato papel; si es

electrónico, se puede incluir la URL. Si el autor no consta, se coloca el nombre del periódico como autor.

New York Times. 2002. «In Texas, ad heats up race for governor», 30 de julio de 2002.

El País. 2020. «Díaz Ayuso afirma que trabaja para que los toros vuelvan este año a Madrid», 6 de marzo de 2020.
<https://elpais.com/cultura/2021-03-06/diaz-ayuso-afirma-que-trabaja-para-que-los-toros-vuelvan-este-ano-a-madrid.html>

Títulos de obras

- ▶ Los **títulos de obras mayores (libros, revistas)** se escriben en cursiva y con mayúscula inicial en la primera palabra y minúscula en el resto (salvo que los nombres lo exijan por ser propios o cualquier otra indicación de la *Ortografía*), **excepto si se trata** de obras en otras lenguas: si el título está en una **lengua extranjera, se respeta la forma del original**.

Moya, Virgilio. 2004. *La selva de la traducción*. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra.

Smith, Zadie. 2000. *White Teeth*. Londres: Penguin Books.

- ▶ Los **títulos de obras menores (capítulos de libros, artículos)** se escriben en **redonda, entrecomillados** y con mayúscula inicial en la primera palabra y minúscula en el resto (salvo que los nombres lo exijan por ser propios o cualquier otra indicación de la *Ortografía*), **aunque se trate de obras en otras lenguas**.

Micó, José María. 2004. «La época del Renacimiento y el Barroco». En *Historia de la traducción en España*, editado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, 175-208. Salamanca: Ambos Mundos.

García González, Marta. 2019. «Dificultades, estrategias y recursos en la traducción de estados financieros: fuentes normativas y textos

paralelos». *Meta: Journal des traducteurs* 64, n.º 2: 491-513.
<https://doi.org/10.7202/1068204ar>

Le Quéré, Corine et al. 2020. «Temporary reduction in daily global CO2 emissions during the COVID-19 forced confinement». En *Nature Climate Change. A Nature Research Journal*.
<https://doi.org/10.1038/s41558-020-0797-x>.

- ▶ Los nombres como **editor, traductor, volumen y edición se presentan abreviados** (ed., tr., vol., etc.), pero **en las formas verbales se escriben completos** (editado por, traducido por, etc.).

Desmurget, Michel. 2020. *La fábrica de cretinos digitales*. Traducido por Lara Cortés Fernández. Barcelona: Península.

Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute, eds. 2004. *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.

- ▶ Para **obras menores, se indican las páginas inicial y final**. Si la obra menor es electrónica, conviene indicar el capítulo, el número de párrafo si se puede, el epígrafe o una frase que ayude a localizarla. Si el texto es muy breve, y es fácilmente localizable en una búsqueda, no es necesario. Después, y tras el punto que separa la obra menor de la mayor, se escribe la preposición «En» seguida del título de la obra mayor en la que se incluye. Si es una obra editada, se incluye ese dato tras una coma y se cierra con otra coma tras la que constarán las páginas inicial y final.

Micó, José María. 2004. «La época del Renacimiento y el Barroco». En *Historia de la traducción en España*, editado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, 175-208. Salamanca: Ambos Mundos.

Volúmenes y números

- ▶ Cuando la revista tenga un único número de publicación, aparecerá n.º X, seguido del rango de páginas.

Título de la revista n.º 25, 84-117.

- ▶ Cuando no hay número de publicación ni mes o temporada, se consignará el volumen separado de dos puntos sin espacios del rango de páginas (si se sabe el mes, cabe incluirlo entre paréntesis y sí se deja espacio tras los dos puntos).

Título de la revista 185:653-64.

Título de la revista 185 (mayo): 653-64.

- ▶ Cuando hay varias publicaciones dentro del número, aparecerá el número general, seguido del número de publicación entre paréntesis, luego dos puntos y el rango de páginas.

Título de la revista 119 (4): 1002-46.

Lugar de publicación y editorial

- ▶ El lugar de publicación se redactará en español si existe equivalente (París, Londres, etc.) y se separará mediante dos puntos de la editorial que, al ser un nombre propio, conservará su denominación original. Si se desconoce, cabe emplear la fórmula «sin lugar de publicación».
- ▶ Cuando el documento se aloje en Internet, debe incluirse la URL (*Uniform Resource Location*), es decir, su dirección electrónica. Si tiene un DOI (*Digital Object Identifier*) asociado es preferible a la URL por tratarse de un identificador único digital de una propiedad intelectual (sea esta digital o en papel).

Le Quéré, Corinne *et al.* 2020. «Temporary reduction in daily global CO2 emissions during the COVID-19 forced confinement». En *Nature Climate Change. A Nature Research Journal*. <https://doi.org/10.1038/s41558-020-0797-x>.

Cuestiones específicas

Veamos ahora cómo introducir entradas de **distintas clases de textos y formatos**:

Libros electrónicos

Cuando la obra esté en formato electrónico, conviene hacer constar la aplicación o dispositivo en el que se visualiza (iBook, Kindle, NOOK, Google Play Books, etc.), así como el formato del documento (EPUB, PDF, etc.) si se conoce.

Begley, Amam. 2014. *Uplike*. Nueva York: Harper. iBooks

Borel, Booke. 2015. *Infested: How the Bed Bugs Infiltrated Our Bedrooms and Took Over the World*. Chicago: Chicago University Press. Adobe Digital Editions EPUB.

Dado que los textos en formato electrónico no suelen tener páginas (y si las tienen, no son reales, sino que dependen del tamaño de la letra, etc.), se recomienda al menos indicar el capítulo.

Si se trabaja con la versión en línea de alguna obra, debe incluirse la URL en la referencia.

Entrevistas no publicadas

La mejor manera de referirse a las no publicadas es en el cuerpo del texto, sin necesidad de incluirlas en el listado final; sin embargo, las citas deben incluir los nombres del entrevistador y el entrevistado, lugar y fecha de la entrevista, y, si existe una transcripción, su referencia. Si la entrevista es oficial, se indican el autor (entrevistado), el año, el título de la entrevista, y el entrevistador y dónde apareció.

En la entrevista a África Vidal Claramonte que realizó María Alonso el 15 de enero de 2021...

Reseñas

Se añade la fórmula «Reseña de TÍTULO, de AUTOR» tras el título de la reseña y su autor, lugar de publicación y editorial, y antes de la obra en que se inserta. Si hay fecha completa, se incluye al final también.

Brufau Alvira, Nuria. 2009. Reseña de *Translation and Identity*, de Michael Cronin. En *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 197 - 201.

Brufau Alvira, Nuria. 2006. «Un juego de espejos entre historias y ficciones», reseña de *Reflexiones sobre la novela histórica*, de José Jurado Morales. En *Los cuadernos del Lazarillo*, 108 - 110. Salamanca: Colegio de España y Ambos Mundos.

Tesis

Los títulos de las tesis se escriben entrecomillados y en redonda (no en cursiva, puesto que no son libros). Debe parecer el tipo de tesis (doctoral, de máster, etc.), la institución y la URL si el documento se ha consultado en línea.

Abu Humeid, Ahmed Mohammedali A. Ammer. 2018. «Ideological positioning on the demise of king Abdullah bin Abdulaziz in the Anglo and Arab diplomatic condolences». Tesis Doctoral, University of South Hampton.

Sitios web, blogs y redes sociales

- ▶ En los **sitios web**, si la fuente presenta una fecha de publicación o revisión, debe consignarse como tal, sin dejar de incluir la fecha de modificación, de haberla, antes de la URL. Si no hay fecha de publicación en la fuente, en la entrada hay que escribir «s. f.» como fecha de publicación, e indicar antes de la URL la última fecha de acceso con la fórmula «Consultado el x de x de x». Atención, en la cita intratextual constará (autor, s. f.).

- ▶ En cuanto a los **blogs**, a menudo basta con una cita intratextual. Para trasladarla al listado de referencias, debe aparecer el año de publicación con el mes y el día.

Germano, William. 2014. «Futurist Shock». *Lingua Franca* (blog), Chronicle of Higher Education. 15 de febrero de 2017. <http://www.chronicle.com/blogs/linguaranca/2017/02/15/futurist-shock/>

Los comentarios a los posts y los blogs enteros no deben aparecer en el listado de referencias, solamente en las citas intratextuales.

- ▶ El contenido de las **redes sociales, mensajes de texto y otras comunicaciones personales** puede aparecer citado meramente en el cuerpo del texto, sin entrada en el listado de referencias, excepto si se trata de un hilo extenso o post sobre un tema específico. En ese caso, deben aparecer el título del comentario y el de la red o la web, así como la fecha completa, para evitar confusiones.

Díaz, Junot. 2016. «Always surprises my students when I tell them that the “real” medieval was more diverse than the fake ones most of us consume». Facebook, 24 de febrero de 2016. <https://facebook.com/junotdiaz.writer/posts/972495572815454>

Comunicaciones personales

Las **comunicaciones personales** no requieren una entrada en el listado de referencia, aunque el nombre del emisor debe quedar claro intratextualmente. En cuanto a la cita intratextual, debe aparecer entre paréntesis «comunicación personal» o «com. pers.», o «no publicado». Si en el texto no se menciona la fecha, debe incluirse en el paréntesis, que quedaría así: (AUTOR, comunicación personal, FECHA COMPLETA).

(Pedro Alcántara, comunicación personal, 4 de marzo de 2020)

Colecciones manuscritas

En general, la mención será intratextual y la fecha puede indicarse asimismo en el cuerpo del trabajo, sea exacta o aproximada. Con todo, si se menciona un elemento específico de una colección, cabe incluirlo como entrada en el listado de referencias. En ese caso, debe constar el autor, si la fecha no se conoce, se recurrirá a la fórmula «s. f.».

Dinkel, Joseph. s. f. Descripción de Louis Agassiz redactada a petición de Elizabeth Cary Agassiz. Documentos de Agassiz. Biblioteca Houghton, Harvard University.

Patentes y estándares

- ▶ Las patentes y otros documentos que aparezcan con varias fechas deben consignarse tras el título.

Lizuka, Masanori y Hideki Tanaka. 1986. Mezcla de cemento. Patente estadounidense 4.586.960, registrada el 26 de junio de 1984 y publicada el 6 de mayo de 1986.

- ▶ Para los estándares, la organización se considerará autor.

ISO (International Standard Organization).

Fuentes secundarias

Aunque se recomienda no citar nunca de fuentes secundarias, porque lo ideal es haber consultado directamente la fuente original, en ocasiones es difícil encontrar el documento primero, y nos vemos obligados a recurrir a este sistema. En estos casos excepcionales, conviene mencionar el autor y la fecha original en el cuerpo del texto, y consignar en una entrada la fuente secundaria, usando la fórmula «citado en».

Hurtado Albir, Amparo. [2001] 2007. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Benjamin, Walter. [1923] 1963. «La tarea del traductor». En *Ensayos escogidos*, 77-88 (citado en Hurtado Albir [2001] 2007).

Material audiovisual o multimedia

Aunque a menudo conviene agruparlos, si son varios, y colocarlos en una sección separada o discografía —si los queremos incluir en el listado de referencias general—, conviene destacar la fecha de grabación. La **autoría** es más flexible, según en qué quiera centrarse el texto, pero también debe aparecer siempre, igual que el **formato** y la **URL** si la hay.

Lyiscott, Jamila. 2014. «3 ways to speak English». Grabado en febrero de 2014 en Nueva York, N Y. TED video, 4: 29. https://www.ted.com/talks/jamila_lyiscott_3_ways_to_speak_english.

Weingarnter, Felix von, director. 1936. 150 Jahre Wiener Philharmoniker. Presier Records PR90113 (mono), 1992, disco compacto.

Bassnett, Susan. 2012. «Entrevista a Susan Bassnett. Parte 2», entrevista por Siri Nergaard. Fondazione Unicampus San Pellegrino, vídeo, 14:06, 16 de enero de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=WisPFiWgBLE>.

Mike Danforth e Ian Chillag. 2015. «F-Bombs, Chicken, and Exclamation Points». En *How to do everything*, producido por Gillian Donovan, podcast, audio MP3, 18:462, 1 de abril de 2015. <https://podcasts.apple.com/us/podcast/f-bombs-chicken-and-exclamation-points/id420543296?i=1000340459442&mt=2&app=podcast>.

Documentos jurídicos u oficiales

El sistema Chicago recomienda usar las notas al pie para citar documentos oficiales o jurídicos siempre que se pueda, o **consignar la información en el cuerpo del texto**.

Obras de arte

Dalí, Salvador. 1931. *La persistencia de la memoria*. Óleo sobre lienzo, 24,1 x 33 cm. Museo de Arte de Nueva York. <https://www.moma.org/collection/works/79018>.

Sobre algunos otros casos particulares

El número de casos es vasto y no se pretende con esta guía abarcarlos todos. Sin embargo, presentamos aquí dos protocolos de actuación que aplicar cuando nos topamos con fuentes que se salen de lo normal.

- ▶ En primer lugar, debemos velar por que siempre y en todo caso aparezcan en la entrada del listado de referencias el mayor número de datos posibles según el sistema Chicago: autor, fecha de publicación, título, lugar de publicación, editorial, etc., siguiendo a modo de guía las recomendaciones expuestas para los casos más comunes (con las fórmulas y adaptaciones especificadas).
- ▶ En segundo lugar, el sistema Chicago Autor-Fecha bebe del sistema Chicago Notas-Bibliografía, de modo que se recomienda acudir a aquel para las dudas no resueltas en la guía (tanto la original como esta adaptación) de este sistema, en particular respecto al tratamiento de los datos. Eso sí, la diferencia fundamental en cuanto a las referencias del listado es que **el sistema Autor-Fecha siempre indica el año tras el autor, frente al otro sistema, que lo sitúa al final**.

Sobre las traducciones en general

A continuación, se presentan algunas pautas para redactar adecuadamente las entradas del listado de referencias cuando se trabaja con traducciones.

- ▶ Cuando se trabaje con originales en otras lenguas, la obra debe quedar referenciada con el **título en la lengua extranjera correspondiente**. Si se considera pertinente, se añadirá la **traducción no oficial del título entre corchetes**.
- ▶ Si se trabaja con una obra traducida, debe constar siempre la **referencia de la publicación en la lengua traducida** y el nombre del traductor si se conoce. Entre paréntesis se indicará la fecha de publicación de la obra original, antes de la fecha de la obra traducida.
- ▶ Cuando se trabaja con **originales y traducciones** (por ejemplo, en estudios comparativos), deben constar las dos entradas o más, si se trabaja con varias traducciones.
- ▶ Cuando se menciona en español un texto redactado en lengua extranjera (que, por ejemplo, no ha sido traducido nunca o del que no constan traducciones publicadas), conviene hacer constar la **lengua original** en la que se escribió.
- ▶ Como ya se ha dicho, cuando se menciona una obra en lengua extranjera que nunca ha sido traducida o de la que no constan traducciones oficiales, se puede, si es pertinente, añadir una traducción al español del título y enmarcarla entre corchetes.

Figuras y tablas

Las **figuras** son imágenes que aparecen separadas del cuerpo del texto (fotografías, mapas, cuadros, diagramas, infografías, etc.), mientras que las **tablas** son listas organizadas en columnas y filas que también se ubican aparte.

En los dos casos es importante numerarlas, darles nombre arriba (tablas) o en pie de foto (figuras), e indicar la fuente. Al final del trabajo debe aparecer un índice de tablas y otro de figuras.

Figuras

El título de la figura aparece en el pie de foto tras la fórmula «Figura X» donde se indica el número de figura. Si el trabajo se divide en capítulos, la numeración de las figuras también lo hará. Cabe redactar como título una leyenda descriptiva también.

Si la frase es incompleta, no hace falta **punto final**. Si hay más frases, sí. Con todo, si la mayoría son frases completas que sí lo llevan, cabe puntuar también las incompletas por cohesionar.

Figura 1. El káiser delante de su residencia en Amerongen

Si hay figuras cuyo autor es el autor del trabajo no es necesario incluir la fuente, salvo que haya más figuras de otros autores, en cuyo caso puede usarse para las propias la fórmula «**imagen tomada por el autor**», «**elaboración propia**», etc. Si las figuras ofrecen un interés especial por el tipo de trabajo, se recomienda incluir un índice de figuras.

Tablas

En el caso de las tablas, el sistema Chicago no establece un formato específico, aunque recomienda coherencia entre ellas si hay varias a lo largo del trabajo. Se numeran aparte de las figuras.

Si el trabajo tiene varios capítulos, la numeración de las tablas se divide igualmente. Los títulos de las tablas deben ser tan sucintos como sea posible y no arrojar ningún juicio sobre los datos que esta ofrece. Es preferible el uso de sustantivos.

Tabla 6. Participación por cursos
Tabla 6 Participación por cursos

El título de la tabla aparece arriba, después del número de la tabla y separado de él, bien por un **punto**, bien por un **espacio claro**. Si la tabla no es de elaboración propia, debe citarse la fuente.

Guía básica rápida

Recuerda que se trata de una guía rápida básica. Para dudas sobre el tratamiento de variantes y casos más específicos consulta los dos apartados anteriores, que te recomendamos leer antes de usarla.

Libros y revistas

Cita parentética

(Vallejo 2019, 25)

Entrada en el listado de referencia

Vallejo, Irene. 2019. *El infinito en un junco*. Madrid: Siruela.

Libros traducidos

Cita parentética

(Desmurget [2019] 2020)

Entrada en el listado de referencia

Desmurget, Michel. (2019) 2020. *La fábrica de cretinos digitales*. Traducido por Lara Cortés Fernández. Barcelona: Península.

Libros electrónicos

Cita parentética

(Borel 2015, cap. 5)

Entrada en el listado de referencia

Borel, Booke. 2015. *Infested: How the Bed Bugs Infiltrated Our Bedrooms and Took Over the World*. Chicago: Chicago University Press. Adobe Digital Editions EPUB.

Capítulos de libros y artículos de revistas científicas

Cita parentética

(Micó 2004, 176)

Entrada en el listado de referencia

Micó, José María. 2004. «La época del Renacimiento y el Barroco». En *Historia de la traducción en España*, editado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, 175-208. Salamanca: Ambos Mundos.

Artículos de revistas científicas

Cita parentética

(García González 2018, 493)

Entrada en el listado de referencia

García González, Marta. 2019. «Dificultades, estrategias y recursos en la traducción de estados financieros: fuentes normativas y textos paralelos». *Meta: Journal des traducteurs* 64, n.º 2: 491-513.
<https://doi.org/10.7202/1068204ar>

Artículos de periódicos y revistas

Cita parentética

(Woollacott 2018)

Entrada en el listado de referencia

Woollacott, Emma. 2018. «Los errores más vergonzosos de las aplicaciones de traducción (y cómo pretenden solucionarlos)». En BBC NEWS Mundo. 27 de septiembre de 2018.
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-45652296>

Cita parentética

(El País 2020)

Entrada en el listado de referencia

El País. 2020. «Díaz Ayuso afirma que trabaja para que los toros vuelvan este año a Madrid», 6 de marzo de 2020. <https://elpais.com/cultura/2021-03-06/diaz-ayuso-afirma-que-trabaja-para-que-los-toros-vuelvan-este-ano-a-madrid.html>.

Reseñas de libros

Cita parentética

(Brufau Alvira 2009, 200)

Entrada en el listado de referencia

Brufau Alvira, Nuria. 2009. Reseña de *Translation and Identity*, de Michael Cronin. En *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 197 - 201.

Tesis

Cita parentética

(Abu Humeid 2018)

Entrada en el listado de referencia

Abu Humeid, Ahmed Mohammedali A. Ammer. 2018. «Ideological positioning on the demise of king Abdullah bin Abdulaziz in the Anglo and Arab diplomatic condolences». Tesis Doctoral, University of South Hampton.

Páginas web

Cita parentética

(Yale University, s. f.)

Entrada en el listado de referencia

Yale University. s.f. «About Yale: Yale Facts». Consultado el 1 de mayo de 2017. <https://www.yale.edu/about-yale/yale-facts>

Cita parentética

(Google 2017)

Entrada en el listado de referencia

Google. 2017. «Privacy Policy». Privacy & Terms. Última modificación del 17 de abril de 2017.
<https://www.google.com/policies/privacy/>

Redes sociales

Cita parentética

Tal y como afirmó Conan O'Brien en un tweet: «In honor of Earth Day, I'm recycling my tweets» (@ConanOBrien, 22 de abril de 2015).

Entrada en el listado de referencia

*Normalmente no tienen entrada en el listado de referencias.

Cita parentética

(Díaz 2016)

Entrada en el listado de referencia

Díaz, Junot. 2016. «Always surprises my students when I tell them that the “real” medieval was more diverse than the fake ones most of us consume». Facebook, 24 de febrero de 2016.
<https://facebook.com/junotdiaz.writer/posts/972495572815454>

Comunicaciones personales

Cita parentética

(Holl, correo electrónico personal a la autora)

Entrada en el listado de referencia

*Normalmente no tienen entrada en el listado de referencias.

Material audiovisual

Cita parentética

(Basnett 2012)

Entrada en el listado de referencia

Bassnett, Susan. 2012. «Entrevista a Susan Bassnett. Parte 2», entrevista por Siri Nergaard. Fondazione Unicampus San Pellegrino, vídeo, 14:06, 16 de enero de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=WisPFiWgBLE>.

Cita parentética

(Danforth y Chillag 2015)

Entrada en el listado de referencia

Mike Danforth e Ian Chillag. 2015. «F-Bombs, Chicken, and Exclamation Points». En *How to do everything*, producido por Gillian Donovan, podcast, audio MP3, 18:462, 1 de abril de 2015. <https://podcasts.apple.com/us/podcast/f-bombs-chicken-and-exclamation-points/id420543296?i=1000340459442&mt=2&app=podcast>.

Obras de arte

Cita parentética

(Dalí 1931)

Entrada en el listado de referencia

*Normalmente no tienen entrada en el listado de referencias. Si es necesario incluirlo, se haría así:

Dalí, Salvador. 1931. *La persistencia de la memoria*. Óleo sobre lienzo, 24,1 x 33 cm. Museo de Arte de Nueva York. <https://www.moma.org/collection/works/79018>.

Referencias bibliográficas

The Chicago Manual of Style. 2017. Chicago y Londres: University of Chicago Press.